

Bataaki Yuhanna arano

Haala Konngol dokkoowol yimbe nguurndam

¹ Miden mbinndana on haala neddo goodudo gila puɗɗoode.* Min nanii haala makko, min njiirii mo gite amen, min taykike mo, min memirii mo juude amen. Kanko woni Konngol dokkoowol yimbe nguurndam. ² Nguurndam dam ɓannginaama min njii dam, dum saabii so miden kaalana on haala majjam. Dam nguurndam nduumiidam ngondam do Baabiraado dam min ɓannginanaa, dam min kaalanta on haala mum jooni. ³ Ndennoo, ko min njii e ko min nani min kaalanta on onon duu, yalla oɗon ndeentira e amen hono no min ndeentiri e Baabiraado e Biyum Iisaa Almasiihu nii. ⁴ Dum min mbinndanta on, yalla seyo men ana hiɓɓa.

No Laamdo holliri yo fooyre

⁵ Kabaaru mo min narri Almasiihu, mo min kaalanta on haala mum oo, annii: Laamdo yo fooyre, nimre fuu walaa e mum. ⁶ So en mbii eden ndeentii e makko, kaa tawee e nimre ngonden, en penii, goonga walaa e golle men. ⁷ Kaa so e fooyre nguur-den no o worri e fooyre kanko e hoore makko nii, nden en ndeentii enen e ko'e men, kasen duu yiyyam Biyiiko Iisaa laɓɓinan en e tuundi fuu.

* **1:1** Goodudo gila puɗɗoode oo yo Iisaa. (Yeew Linjiila ngedu Yuhanna 1.1-18 duu.)

⁸ So en mbii en luuttaali, en njaayrii ko'e men, en ngalaa e goonga. ⁹ Kaa so en njaadiranii Laamdo luutti men, o yaafoto en, o laɓɓina en e tuundi fuu. Sabi kanko, o koolniido, o poocciido. ¹⁰ So en mbii en luuttaali, en njogorike Laamdo yo penoowo, konngol makko naataali e men.

2

No Almasiihu laatorii ballo men

¹ Sukaabe am, mi winndanii on dum, pati on luuttu. Kaa so won luuttudo, eden njogii balloowo do Baabiraado, oo woni Iisaa Almasiihu poocciido oo. ² Kanko hokkitiri yonki makko yalla luutti men ana njaafee, wanaa luutti men enen tan, luutti aduna oo fuu.

Haalayifondirde

³ Ko anndinta en eden anndi Laamdo dee, haybude jamirooje mum. ⁴ Biido «mido anndi mo», tawa haybataa jamirooje makko, joomum yo penoowo, walaa e goonga. ⁵ Kaa kaybudo konngol Laamdo ngol, jilli Laamdo ana kiɓɓi e mum jaati. Nii anndirten eden jiiɓi e makko. ⁶ Biido ana jiiɓi e makko, ana haani wuurda no Almasiihu wuurdunoo nii.

⁷ Sakiraaɓe am horsuɓe, ko mbinndan-mi on koo wanaa yamiroore heyre, yo yamiroore ɓooynde nde keɓ-don gila arannde. Nden yamiroore ɓooynde woni konngol ngol nan-don ngol.* ⁸ Dum e taweede, yamiroore ɓooynde nde mbinndan-mi on ndee, nde heyre duu, goonga mayre ana ɓannga e Almasiihu, ana ɓannga e

* **2:7** Yamiroore ndee yo yifondirde.

mon, onon duu. Sabi nimre ana timma, fooyre jaati ndee tawi fuddii yaaynude. ⁹ Biido e fooyre woni, tawi ana waji sakiike mum, oo kaa e nimre woni faa hannde. ¹⁰ Jiddo sakiike mum e fooyre woni, walaa ko fergitata dum. ¹¹ Bajudo sakiike mum e nimre woni ana wummbiloo, anndaa to yahata sabi nimre wumnii dum.

Haala waasude yidude aduna

¹² Sukaabe, mido winndana on
sabi luutti mon njaaforaama saabe Almasi-
ihu.

¹³ Baabiraaɓe, mido winndana on
sabi oɗon anndi goodudo gila e puɗɗoode oo.

Jokolɓe, mido winndana on
sabi on njaalike Ibiliisa Bondo oo.

¹⁴ Sukaabe, ko mbinndiran-mi on dee,
saabe oɗon anndi Baabiraado.

Baabiraaɓe, ko mbinndiran-mi on dee,
saabe oɗon anndi goodudo gila e puɗɗoode oo.

Jokolɓe, ko mbinndiran-mi on dee,
saabe oɗon njogii semmbe,
konngol Laamdo ngol jiiɓii e mon,
kasen duu on njaalike Bondo oo.

¹⁵ Pati njidee aduna, kaɗum e ko woni e mum
fuu. Sabi jiddo aduna waawaa yidude Baabiraado.

¹⁶ Sabi huunde fuu ko woni e aduna banngal
gidaade yonki e ko darii e yitere e haawtaade
banngal jawdi, jeyaaka e Baabiraado, dum fuu
e aduna jeyaa. ¹⁷ Aduna e muuyooji mum fuu
timman, kaa gaɗoowo sago Laamdo duumoto faa
abada.

Jeertaango dow konnee'en Almasiihu

18 Sukaabe am, timmoode aduna oo badike. On nanii konnee-Almasiihu waran. Haya, jooni konnee'en-Almasiihu heewbe annii. Dum anndir-den timmoode dee. 19 E men jaati be iwata, kaa be njeyanooka e men. Sabi kambe, sinndo e men be njeyanoo, be keddodotono e men. Kaa dum hollata kambe be fuu be njeyanooka e men. 20 Kaa onon, Almasiihu hokkii on Ruuhu Ceniido, on fuu odon anndi goonga. 21 Mi winndiranaali on saabe on anndaa goonga. Ko mbinndiran-mi on dee, saabe odon anndi goonga. Kasen duu odon anndi fenaande fuu walaa e goonga. 22 Ndennoo, homo woni penoowo? Jeddudo Iisaa yo Almasiihu, kajum woni penoowo.† Jeddudo Baabiraado e Bajjo oo fuu yo konnee-Almasiihu. 23 Sabi jeddudo Bajjo oo walanaa Baabiraado oo, ceedaniido Bajjo oo fuu ana woodani Baabiraado oo duu. 24 Onon, tiidee e ko nan-don gila arannde koo. Haala ka nan-don gila arannde kaa, so jiiibii e mon, onon duu on jiiiban e Bajjo oo, on jiiiban e Baabiraado oo. 25 Kasen duu, ko Almasiihu fodani en dee, nguurndam nduumiidam.

26 Mi winndanii on dum banngal yimbe majjinoobe on. 27 Kaa onon, Ruuhu Ceniido mo o hokki on oo, ana jiiibi e mon, fotaa ko njanngine-don. Sabi Ruuhu makko oo jannginta on huunde fuu, kanko Ruuhu oo goonga o jannginta on, wanaa fenaande. Ndennoo, jiiibee e Almasiihu no Ruuhu mum oo jannginiri on nii.

No laatori-den bibbe Laamdo

† 2:22 So neddo yeddii Iisaa yo Almasiihu, yeddii o kaananke, yeddii o kisinoowo duu.

²⁸ Jooni sukaaḅe am, ɲiḅḅee e Almasiihu, yalla eden ndardoo yeeso makko rafi kulol, pati kersen ɲannde gartol makko. ²⁹ So on anndii Laamḁo yo pooccitiḁo, tayoree mo gollleeji mum pooccitii fuu yo ɓiyiiko.

3

¹ Yeewee no Baabiraḁo foti yidirde en, faa noddire-den ɓiḅḅee Laamḁo. En ɓiḅḅee mum jaati. Ko haḁi aduna oo anndude en dee, o anndaa Baabiraḁo. ² Sakiraaḅe am horsuḅe, jooni en ɓiḅḅee Laamḁo. Ko laatoto-den koo, ɓannginaaka tafon. Kaa eden anndi nde Almasiihu ɓanngii, en nanndan e mum, sabi en njiyan mo kanko e hoore makko no o worri nii jaati. ³ Joonndoriḁo ḁum e makko fuu, laḅḅiniran hoore mum no Almasiihu laaḅiri nii.

⁴ Golluḁo ko boni fuu, luuttii Sariya Laamḁo. Sabi gollude ko boni yo luuttude Sariya. ⁵ Oḁon anndi Almasiihu ɓanngirii faa roondanoo en luutti men. Kaɲum, luutti ngalaa e mum. ⁶ ɲiiḅuḁo e makko fuu, heddataako e luutti. Luuttoowo fuu, yiyaali mo, anndaa mo.

⁷ Sukaḅe am, pati fay gooto majjina on! Golloowo ko fooccitii yo pooccitiḁo, hono no Almasiihu worri yo pooccitiḁo nii. ⁸ Kaa luuttoowo yo nedḁo Ibiliisa, sabi Ibiliisa ana luutta gila e puḁḁoode. Saabe majjum Bii Laamḁo oo wardi faa halka gollleeji Ibiliisa. ⁹ Laatiḁo ɓii Laamḁo fuu heddataako luuttude, sabi Ruuhu Laamḁo ana ɲiḅi e mum. Joomum waawaa heddaade luuttude, sabi yo ɓii Laamḁo. ¹⁰ Ko seenndata ɓiḅḅee

Laamdo e 6i66e Ibiliisa dee, mo gollataa ko foocci-tii fuu, wanaa neddo Laamdo. Mo yidaa sakiraa6e mum duu, hono non worri.

Haala jilli

¹¹ Oo woni kabaaru mo nan-don gila arannde oo: njidondiren. ¹² En kaanaa wa'ude no Kaabila jokkudo Ibiliisa Bondo oo so wari mijum nii. Kodum wadi so o wari dum? O wardii dum kammari golle makko yo bondo, mo miijiiko oo kaa yo lobbo. ¹³ Ndennoo sakiraa6e, pati kaayne-don so aduna oo wajii on. ¹⁴ Ko njid-den sakiraa6e men koo, 6annginani en en njaalike maayde, en naatii e nguurdam. Mo yidaa sakiike mum fuu, heddike yo maaydo. ¹⁵ Neddo fuu bajudo sakiike mum, jaadii hoore. Odon anndi jaadudo hoore, nguurdam nduumiidam walanaa dum.

¹⁶ No anndirten ko woni jilli dee, Almasiihu hokkitirii yonki mum kammari men. Ndennoo enen duu, eden kaani hokkitirde yonkiiji men kammari sakiraa6e men. ¹⁷ So jogiido nguure hitaande yii sakiike mum yo kasindindo, yurmaaki dum, hono jilli Laamdo mbaawiri jii6irde e mum? ¹⁸ Sukaabe am, pati jilli men laato haala 6ola tan, njidiren golle e goonga. ¹⁹⁻²⁰ Nii anndirten e goonga ngon-den. Kasen duu so berde men pelii en, en mbaaltinan de yeeso Laamdo, sabi Laamdo 6uri de manngu, kanko woni anndudo huunde fuu.

²¹ Ndennoo sakiraa6e am horsu6e, so nii berde men pelaali en, en tawdataake e kulol yeeso Laamdo, ²² o hokkan en ko jaagi-den mo fuu, sabi en kaybii jamirooje makko, eden ngada ko

weli mo. ²³ Yamiroore makko yo goondinde Iisaa Almasiihu Biyiiko oo, kapum e yidondirde hono no o yamiri en nii. ²⁴ Kayboowo jamirooje Laamdo fuu, ana jiiŋi e Laamdo, Laamdo duu ana jiiŋi e mum. Ruuhu mo o hokki en oo, kapum anndinta en omo jiiŋi e men.

4

Haala Ruuhu goonga e ruuhu majjere

¹ Sakiraaŋe am horsuŋe, baajotoodo fuu biido Ruuhu Laamdo ana e mum, pati ngoondinee dum faa koron yalla Ruuhu Laamdo jaati woni e mum naa wanaa. Sabi annabaaŋe peneeŋe heewŋe caakike e aduna oo. ² Annii no anndirton Ruuhu Laamdo ana e neddo: jaŋudo Iisaa Almasiihu warii laatike neddo fuu, oon, Ruuhu Laamdo ana e mum. ³ Kaa mo jaŋanaali Iisaa fuu, Ruuhu Laamdo walaa e mum. E konnee-Almasiihu iwi. On nani haala garol konnee-Almasiihu oo. Oon, ana ley aduna oo gila jooni. ⁴ Sukaafŋe am, onon, on yimŋe Laamdo, on njaalike annabaaŋe peneeŋe ŋee. Sabi Ruuhu gondo e mon oo ŋuri semmbe diina gondo e aduna oo. ⁵ Been annabaaŋe peneeŋe, ŋe adunankooŋe. Saabe majjum, haala mbonka ŋe kaalata, aduna oo ana hettinanoo ŋe. ⁶ Enen, en yimŋe Laamdo, anndudo Laamdo fuu hettinanta en. Mo wanaa neddo Laamdo hettinantaako en. Nii ceendirten Ruuhu goonga e ruuhu majjere.

Haala jilli Laamdo

⁷ Sakiraaŋe am horsuŋe, njidondiren, sabi jilli e Laamdo iwi. Mo jilli ngoni e mum fuu yo bii Laamdo, ana anndi Laamdo. ⁸ Mo jilli ngalaa e

mum oo anndaa Laamdo, sabi Laamdo e hoore mum jaati anndini en ko woni jilli. ⁹ Ko Laamdo bannginirani en jilli mum dee, ko o neli Biyiiko Bajjo ley aduna oo koo, yalla eden kebira nguurndam saabe mum.

¹⁰ Ko njidu-den Laamdo koo anndintaa en jilli. Ko anndinta en jilli dee, Laamdo yidi en. E ley jilli makko dii o nelii Biyiiko faa hokkitira yonki mum yalla luutti men ana njaafee. ¹¹ Sakiraaɓe am horsuɓe, ko Laamdo yidiri en nii koo, enen duu, eden kaani yidondirde. ¹² Fay gooto yiyaali Laamdo abada. So en njidondirii, Laamdo niiban e men, kasen duu jilli mum kiɓɓii e men.

¹³ Hono anndirten eden niibi e makko, kanko duu omo niibi e men? Ko o hokki en Ruuhu makko oo koo. ¹⁴ Minen e ko'e amen, min njii Bajjo oo, miden kaalana on Baabiraado oo neli mo faa o hisina aduna oo. ¹⁵ Jabudo Iisaa yo Bii Laamdo fuu, Laamdo niiban e mum, kanum duu niiban e Laamdo. ¹⁶ Enen, en anndii jilli di Laamdo yidi en dii, en koolike di. Laamdo e hoore mum jaati anndini en ko woni jilli. Niibudo e jilli fuu, e Laamdo niibi. Laamdo duu niiban e mum. ¹⁷ No Almasiihu wa'i nii, hono non enen duu kaan-den wa'ude e oo doo aduna. Nii woni no jilli dii kiɓɓiri e men, pati kulen jannde darngal. ¹⁸ Kulol walaa ley jilli, jilli kiɓɓudi ittan kulol. Sabi kulol yo jukkungo doomi, kasen duu gondudo e kulol fuu, jilli Laamdo kiɓɓaali e mum. ¹⁹ Enen, ko o adii yidude en koo, wadi so njidondir-den. ²⁰ Biido «mido yidi Laamdo», so tawi ana wani sakiike mum, yo penoowo. Sabi mo yidaali sakiike mum mo yiyata, waawaa yidude Laamdo mo yiyaali.

²¹ Jiddo Laamdo fuu, yo yidfu sakiike mum duu. Ndee doo yamiroore, Almasiihu waddani en dum.

5

Haala goondinde Bii Laamdo

¹ Goondindo Iisaa woni Almasiihu fuu laatike bii Laamdo. Jiddo saaraa fuu, yidan biyiiko duu. ² No anndirten eden njidi biibe Laamdo dee, ko njid-den Laamdo so njokku-den jamirooje mum koo. ³ Sabi haybude jamirooje makko woni yidude mo. Jamirooje makko nganaa donngal, ⁴ sabi ko iwi e Laamdo fuu, jaaloto gidaade yonki. Goondinal men njaalorto-den de.

⁵ Homo jaalotoo gidaade yonki? Walaa fuu jaalotoodo gidaade yonki so wanaa goondindo Iisaa woni Bii Laamdo. ⁶ Oon woni Iisaa Almasiihu gardudo e ndiyam e yiiyam.* Wanaa e ndiyam tan o wardi, o wardii e ndiyam e yiiyam fuu. Ruuhu oo duu hollata dum, sabi Ruuhu oo woni goonga. ⁷ Sabi kulle tati ana kolla Iisaa woni Almasiihu, ⁸ dum woni Ruuhu e ndiyam e yiiyam, seedaaku majje oo duu yo gooto. ⁹ Eden njaba seedaaku yimbe, kaa seedaaku Laamdo oo buri sembe. Sabi kanko woni mo Laamdo haali haala Biyum. ¹⁰ Goondindo Bii Laamdo, hebii oon seedaaku e ley bernde mum. Mo goondinaali Laamdo, kanum jogorike Laamdo yo penoowo, sabi jabaali seedaaku mo Laamdo haali haala Biyum oo. ¹¹ Dum woni seedaaku oo: Laamdo hokkii en nguurndam nduumiidam, dam nguurndam ana e Biyiiko oo. ¹² Goodando Bii Laamdo

* **5:6** Ndiyam dam woni ndiyam lootogal batisima. Yiiyam dam ana hollita maayde Iisaa.

oo fuu, hebii nguurndam dam. Mo walanaa dum, hebaali dam.

Baynondiral

¹³ Onon goondinbe Bii Laamdo oo bee, mi windanii on dum, yalla odon tayora on kebii nguurndam nduumiidam. ¹⁴ Eden njogii ndee hoolaare do makko: so en nduworike huunde hakke muuyde makko, o jaabanto en. ¹⁵ Eden anndi en kebii ko nduwi-den koo, nde wonnoo eden anndi omo jaabanoo en duwaawu men.

¹⁶ Ndennoo, so won jiido sakiike mum ana luutta luuttal ngal waddantaa neddo maayde, o jaaganoo dum Laamdo, Laamdo duu hokkan dum nguurndam. Kaa won luuttal gaddoowal maayde. Mi wiyaali jaagoro-don saabe ngal luuttal. ¹⁷ Oojaare fuu yo luuttal, kaa wanaa luuttal fuu waddata maayde.

¹⁸ Eden anndi bii Laamdo fuu heddataako e luutti, sabi Bii Laamdo oo ana hayba neddo oo, Ibiliisa Bondo oo memataa mo.

¹⁹ Eden anndi en yimbe Laamdo, aduna oo fuu annii e maral Bondo oo.

²⁰ Eden anndi Bii Laamdo warii, hokkii en hakkille mo anndiren deweteedo goongaraajo oo. Jooni eden njeyaa e goongaraajo oo, sabi eden jiiibi e Biyiiko Iisaa Almasiihu. Kanko woni Laamdo goongaraajo oo, kanko woni nguurndam nduumiidam. ²¹ Sukaabe am, ndeenee ko'e mon e deweteedo goddo.

Aadi keyri: linjiila iisaa almasiihu New Testament in Fulfulde, Maasina

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Maasina Fulfulde (Fulfulde, Maasina)

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Fulfulde, Maasina

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-03-17

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

680239a9-8aa6-5bc3-b42f-dc560bee09b8